

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

Расуловой Зулфии Холмуротовны «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» по специальности 5.9.2. Литературы народов мира на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Автореферат Расуловой Зулфии Холмуротовны «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», несомненно, раскрывает важный временной отрезок культурного мирового наследия двух соседствующих народов.

Актуальность работы определяется исследованием творческой поэтической жизни таджикского и узбекского народов. Значимым является то, что ранее анализ взаимодействия узбекской литературы с таджикской, которая оказала благотворное влияние на развитие, обогащение жанровой палитры, расширение тематического диапазона произведений писателей Узбекистана не становились обращением к предмету и сопоставительному анализу значимых литературных источников поэзии

Основываясь на изысканиях российских, западных, таджикских и узбекских ученых, представленная работа по художественному переводу наследия периода независимости демонстрирует сохранение традиций и бережное обращение к культуре поэтического слова.

Объектом исследования в диссертации З.Х. Расуловой является изучение литературных связей между узбекской и таджикской литературами эпохи независимости двух государств.

Предметом исследования послужили анализ поэтики переводов узбекской поэзии на таджикский язык и таджикской поэзии на узбекский язык и определение роли переводов в таджикско-узбекских и узбекско-таджикских литературных связях

Материалы исследования, представили объективный иллюстративный материал, раскрывающий сущность проблем художественного перевода картин мира сопоставляемых аксиологических текстов, представляющих жизненные ориентиры каждой нации.

В автореферате четко определены положения, выносимые на защиту, что позволило его автору успешно достичь искомых результатов.

Проведенный анализ показал важнейшие результаты исследования, отображающие особенности узбекско-таджикских литературных связей в зеркале перевода поэзии.

Развитие и совершенствование культуры, искусства, литературы, зодчества, изобразительного искусства и других областей духовной жизни человеческой цивилизации невозможно представить без новых понятий и ценностей таких, как

взаимовлияние и взаимообогащение культур, диалог цивилизаций, обмен духовными и культурными достижениями.

Вместе с тем, автор реферата подчеркивает самобытное восприятие отличительных особенностей каждой поэтической культуры относительно национальных традиций, обычаев и верований.

На многочисленных примерах Расулова З.Х. доказывает правоту положений, выносимых на защиту о том, что мудрая политика глав государств приносит желанные плоды дружбы и братства, культурные и литературные связи интенсивно углубляют и расширяют исторически сложившиеся традиции, самоизоляция нации облечена на культурную и нравственную нищету, на одиночество в мировом пространстве, дружба и взаимоуважение таджикского и узбекского народов имеют давние исторические, социально-политические и религиозные корни, а двуязычие в литературном процессе таджикского и узбекского народов сыграло историческую роль в обогащении литератур как в жанрово-тематическом, так и художественно-изобразительном аспектах под флагом государственной независимости.

Содержание исследуемых положений раскрывает практическую значимость художественного поэтического перевода, описывает традиционные модели двуязычия, корнями, вросшими в языковое сознание билингвальной личности.

Все вышеперечисленное позволяет сделать вывод о важности и самостоятельности исследования, представленного Расуловой З.Х. в тексте автореферата.

К замечаниям следует отнести досадные технические огрехи и недочеты форматирования.

Автореферат написан хорошим русским языком, текст оформлен профессионально и с большой любовью к выбранной теме исследования, читается легко и увлекательно. В связи с вышеизложенным следует констатировать, что автореферат Расуловой З.Х. отвечает всем необходимым требованиям, которые предъявляет стандарт написания текста подобного жанра, а ее автор Расулова Зулфия Холмуратовна заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры методики РКИ

Государственного Института русского

языка им. А.С. Пушкина

Подпись руки

ЗАБЕРЯЮ:

КАДРОВАЯ СЛУЖБА:

Рогозная Н.Н.

Рогозная Н.Н.
Сидорова О.В.

